

EUSKALERRIAREN ALDE

Año III

REVISTA DE CULTURA VASCA

Núm. 52

Estatuas del País Vasco



ESTATUA DE OQUENDO

ESTATUAS DEL PAIS VASCO

ESTATUA DE OQUENDO

Antonio de Oquendo y Zandategui nació en San Sebastián, según tradición en la casa *Manteo-tolare*, el año 1577, y murió en la Coruña el día 7 de Junio de 1640.

Quien inició el proyecto de levantar una estatua á Oquendo, fué el infatigable historiador guipuzcoano D. Nicolás de Soraluce. Lanzó la idea el año 1873, siendo miembro del Ayuntamiento de Donostia, pero á causa de la guerra civil que asolaba al país tuvo que dejarse para mejor ocasión la realización del proyecto.

Terminada la guerra, el mismo señor Soraluce elevó, con fecha 21 de Septiembre de 1878, una exposición en la que se pedía al Ayuntamiento que erigiera una estatua en honor de Oquendo. La Corporación municipal, en sesión del 24, acordó realizar tan elevado pensamiento, pero á pesar del acuerdo y de una reunión que las personas notables de la ciudad celebraron para ver de secundar los deseos del Ayuntamiento, se dió al olvido el proyecto y el señor Soraluce tuvo que recordar á fines del año 1881 á la Corporación municipal la promesa que ésta hizo en 1878. A esta nueva exposición contestó el Ayuntamiento con el acuerdo de pedir cañones al Ministerio de Marina, á fin de que fundiéndolos se dispusiera de bronce para la estatua, pero tampoco esta vez se cumplió el acuerdo, y de nuevo fué relegado al olvido el proyecto, hasta que en sesión de 19 de Julio de 1883 el concejal D. Victoriano Iraola resucitó el asunto pidiendo que se nombrara una comisión encargada de convertir en realidad el pensamiento.

Se nombró una comisión numerosísima presidida por el Alcalde-Presidente D. José Machimbarrena y de la que formó parte el iniciador del proyecto D. Nicolás de Soraluce hasta que, á causa

de su muerte, fué sustituido en 1885 por su hijo D. Pedro Manuel. Esta comisión pidió el apoyo moral y material de la Diputación y obtuvo de ella 5.000 pesetas, pidió y consiguió del presidente del Consejo de Ministros cinco toneladas de bronce en cañones inútiles, y abrió una suscripción pública y estudió los medios que habían de contribuir á engrosarla.

En la sesión que esta comisión celebró el 16 de Julio de 1886, se acordó, por unanimidad, encargar á D. Marcial Aguirre el modelado del proyecto. El escultor cumplió el encargo, y en Octubre del año siguiente se enviaron á la Academia de Bellas Artes las fotografías y planos del monumento para su examen y aprobación. La Academia emitió su informe el 16 de Enero de 1888. Hacía algunas observaciones al proyecto: afirmaba que Oquendo, al decir de los historiadores, nunca se puso armadura, ni coraza, ni media coraza, ni defensa alguna, y llamaba la atención del artista sobre este punto, así como acerca de la gola que no era la característica de la época, y la bandera que resultaba desproporcionada por su gran tamaño.

Este mismo año, 1888, se adjudicaron á D. Ignacio Loinaz por la cantidad de 2.050 pesetas las obras de cimentación del pedestal, y en Febrero del siguiente se encargó al señor Aguirre, mediante condiciones impuestas por la Junta y aceptadas por el escultor, la ejecución de las estatuas alegóricas de la *Guerra* y la *Marina* que debían decorar el pedestal. En Abril de 1890 se hallaban ya muy adelantadas estas estatuas, y para que el pedestal estuviese completamente terminado faltaban tan solo los bajo-relieves, las inscripciones y parte de la gradería del zócalo. El presupuesto del pedestal era de 37.000 pesetas, pero como ya se llevaban gastadas las 42.000 á que ascendían las consignadas por el Ayuntamiento y las recaudadas en suscripción, y aún hacían falta muchas más para terminar el monumento, el Ayuntamiento, en vista de este deplorable estado financiero, en 5 de Mayo acordó «hacerse cargo de la continuación de las obras á beneficio de inventario y á la sola condición de terminar el monumento cuando y como mejor convenga á los intereses municipales» y á consecuencia de la comunicación pasada por la comisión acordó, en sesión de 22 de Diciembre de 1890, recibir la obra ejecutada

bajo ciertas condiciones, y cumplir los compromisos contraídos por la misma, y por esta razón se dió por disuelta aquella en sesión de 15 de Enero de 1891, dando por terminada su misión.

En Julio de 1891, el concejal D. Julián Salazar hizo ver la necesidad de que de una vez se terminara la estatua, y al efecto se formó una comisión del Ayuntamiento que se encargara del asunto. A esta comisión se agregaron luego el señor Gobernador Civil, quien fué elegido presidente, el Comandante de Marina y otras distinguidas personas. Al mes siguiente abrieron una nueva suscripción pública y pidieron á varios pintores que donasen cuadros para rifarlos y destinar su importe á engrosar la suscripción: de este modo se recaudaron 4.000 pesetas.

A fines de 1891 D. Marcial Aguirre presentó al Ayuntamiento un presupuesto de la estatua, que ascendía á 60.000 pesetas, y advertía á la Corporación municipal que tenía realizados varios trabajos de conformidad con el proyecto aprobado por la Academia. De este ofrecimiento nació muy amplia discusión, y por fin se acordó, entre otros detalles, que el señor Aguirre formulase un presupuesto de toda la obra que faltaba ejecutar hasta la terminación del monumento. El señor Aguirre presentó el presupuesto detallado, cuya suma total fijaba en 59.200 pesetas. El proyecto y presupuesto fueron enviados de nuevo á la Academia de Bellas Artes: al devolverlos hacía algunas observaciones, tales como la de rebajar el importe de algunas partidas y afirmar que la estatua *debía acercarse más á la exacta representación del personaje*. Sobre si las modificaciones que en la estatua debían introducirse conforme á las indicaciones de la Academia habían de referirse solo al rostro de Oquendo, ó también á la indumentaria, se discutió mucho y por fin se tomó acuerdo en el último sentido. Pero entonces el señor Aguirre, en vista de que con esa interpretación se le causaban perjuicios, pidió que se revocara el acuerdo, y la Corporación municipal acudió de nuevo á la Academia haciendo historia de la divergencia suscitada, y el señor Aguirre expuso también sus razones ante ella. La Academia decidió que el Ayuntamiento había interpretado rectamente el parecer de la Academia, pero que no era justo que el señor Aguirre sufragara de su peculio los gastos que se le originaban. Aún hubo discusiones y se acudió

por cuarta vez á la Academia de Bellas Artes que contestó lamentándose de que una obra tan sencilla y simpática fuera demorándose tanto. Entonces, la Comisión especial de la estatua, decidida á concluir de una vez el monumento, tomó entre otros acuerdos el de encargar á D. Marcial Aguirre la conclusión del vaciado en yeso del modelo de la estatua, y el de gestionar la pronta fundición en bronce; para ello se entró en negociaciones con la casa Masriera, de Barcelona, la cual fijó el precio de fundición de la estatua, bajo-relieves, etc., en 21.700 pesetas á condición de que se le cedieran para ello los 5.000 kilos de bronce concedidos por el Gobierno.

Con objeto de examinar los trabajos de fundición fueron á Barcelona, comisionados por el Ayuntamiento, el concejal D. Javier Luzuriaga y el escultor señor Aguirre, y cuando ya parecía que zanjados los innumerables inconvenientes, iba á ser terminada la estatua, se recibió una carta del señor Masriera anunciando que en el preciso momento de terminarse con felicísimo éxito la fundición de la estatua, se había producido un escape de bronce que originó la destrucción completa de la obra y salvándose el modelo original, gracias á la serenidad de los operarios, siéndoles por esta razón imposible entregar su trabajo en el plazo convenido.

En vista de este contratiempo que causó gran sensación en el Municipio, se acordó traer el modelo original imitación de bronce impermeable, dejar el modelo en cera para continuar los trabajos de fundición, y celebrar la fiesta de la inauguración en la fecha en que estaba anunciada.

Continuaron los trabajos en los talleres de Masriera, y el mes de Octubre el Ayuntamiento envió á Barcelona al escultor señor Aguirre á ver si estaba la estatua bien montada en cera. Por fin el día 10 de Diciembre telegrafió el señor Masriera: «Fundídose estatua sin novedad y empiezan trabajos para descubrirla».

El Ayuntamiento comisionó á los señores Pellicer, Satrústegui y Larrañaga para que informasen si la estatua estaba en estado de ser recibida; dijeron que sí, y en vista de esta contestación la estatua fué facturada y llegó á San Sebastián el 18 de Marzo, y el día 21 á media mañana quedó colocada sobre el pedestal y asegurada con tornillos.

Incluidos todos los gastos, la estatua ha costado próximamente 115.000 pesetas; con las suscripciones se recaudaron 32.300 pesetas y por los bronce abonó la casa Masriera 6.000 pesetas. (1)

La estatua de Oquendo está colocada en el paseo de la Zurriola. Hoy ha quedado encerrada entre el Hotel María Cristina y el Teatro Victoria Eugenia.

Todo el monumento está colocado sobre una gradería de piedra caliza azul, traída de las canteras de Motrico. En esta escalinata se apoya el pedestal. Su zócalo, construido con piedra roja de Mañaria, es de forma poligonal con cuatro pilastras angulares adornadas en sus frentes con los escudos de España, de Guipúzcoa, de San Sebastián y de la casa solariega de Oquendo; en cada una de las cuatro caras, el zócalo ostenta un bajo relieve de bronce que representa escenas navales. Sobre el zócalo va el tronco del pedestal (con su base y cornisamento; la base muestra en los chaflanes adornos de buen gusto en piedra azul, y en los cuatro fondos, de piedra roja, lleva otros adornos; el cornisamento, compuesto de arquitrave y friso, es de piedra azul, menos las metopas que son de piedra roja, con adornos de bronce; el tronco, propiamente dicho, es también achaflanado con pilastras de piedra azul; los fondos, son de piedra roja, y los cuatro están adornados del siguiente modo: en el lado que mira al Hotel, colocada en un nicho, hay una figura de mármol blanco de Carrara que representa la Guerra, y en el opuesto, en la misma forma, está colocada la estatua que representa á la Marina; en los otros dos lados hay grandes placas de mármol, con inscripciones en euskera y castellano. La redactada en castellano es obra del Cronista de las Provincias Vascongadas D. Carmelo de Echegaray. Dice así:

(1) Gran parte de estas noticias figuran en mi libro *Curiosidades históricas de San Sebastián*, que forma el tomo 51 de la *Biblioteca vasca* de Fermin Herrán. Otras eran inéditas hasta ahora.

AL GRAN ALMIRANTE
DON ANTONIO DE OQUENDO
CRISTIANO EJEMPLAR
Á QUIEN EL VOTO DE SUS ENEMIGOS
DECLARÓ INVENCIBLE
DEDICA ESTE TRIBUTO DE AMOR
LA CIUDAD DE SAN SEBASTIÁN
ORGULLOSA DE TAN PRECLARO HIJO

—
PERNAMBUCO
LAS DUNAS
LA MARMORA
DON MIGUEL DE OQUENDO
DON LOPE DE HOCES
DON MARTIN DE VALLECILLA
SAN SEBASTIÁN 1577
LA CORUÑA 1640.

La inscripción euskérica, versión de ésta, es como sigue:

ITSAS-AGINTARI ARGIDOTAR
FEDE BIZIKO KRISTAU
BERE ETSAYAK GARAITEZGARRIA AITORTUTAKO
ANTONIO OKENDO-KOARI
ALCHATZEN DIO AMORIOZKO OROIPEN AU
SEME AIÑ GOITITUAREN ONRAZ POZTURIK
DONOSTIAKO URIAK.

—
JAYO ZAN MDLXXVII-AN
ILL ZAN MDCXL-AN

Sobre la cornisa descansa la base de la estatua, de piedra roja; sus cuatro chaflanes van adornados con guirnaldas de bronce, y en los fondos ó caras lleva coronas de bronce. En la parte alta se alza la estatua de bronce. Representa á Oquendo de pie, con la

bandera en la mano izquierda y la espada desenvainada en la derecha.

El pedestal tiene en conjunto diez metros de altura, y cinco la estatua. Esta pesa 2.700 kilos, y el bronce tiene dos centímetros de espesor.

La colocación de la primera piedra del monumento se verificó el día 5 de Septiembre de 1887 con asistencia de toda la Real familia, del Prelado de la Diócesis, del Presidente del Consejo de Ministros señor Sagasta, del Ministro de Gracia y Justicia señor Alonso Martínez, del Ministro de Marina, de muchos palatinos, altas autoridades y personalidades, Excma. Diputación, Excelentísimo Ayuntamiento, Comisión ejecutiva, etc., etc.

A las cuatro y media de la tarde, el señor Obispo rezó las preces de rúbrica sobre el altar dispuesto al efecto, y pasó luego con SS. MM. y AA. á bendecir la primera piedra. Sobre la piedra se colocaron en una caja varias monedas del reinado de don Alfonso XII, periódicos del día, algunas poesías euskéricas y copias del acta notarial redactadas en castellano y euskera. (1). S. M. la Reina Doña María Cristina echó, con una paleta de plata, la primera porción de mortero, y acto seguido tiró de los cordones al efecto dispuestos para que la primera piedra descendiese al lugar que definitivamente debía ocupar. El Alcalde de San Sebastián don Gil Larrauri leyó un discurso que fué contestado con otro pronunciado por el Ministro de Marina. La fiesta que resultó muy brillante y vistosa, terminó con el desfile de las tropas y músicas que asistieron al acto.

La inauguración del monumento tuvo lugar el día 12 de Septiembre de 1894, pero no con la definitiva estatua de Oquendo, que como ya hemos dicho no llegó á San Sebastián hasta el año siguiente, sino con el modelo original.

A las diez de la mañana se celebró en la iglesia parroquial de

(1) D. José Manterola fué quien por encargo de la Comisión ejecutiva de la estatua tradujo literalmente al euskera el acta notarial redactada en castellano por el Notario Real y público del Colegio del territorio de Pamplona D. José Francisco Orendain.

Santa María una solemne Misa de *Requiem* en sufragio de las almas de quienes murieron en el combate que el año 1631 sostuvo Oquendo con los holandeses. Celebró la Misa el prelado señor Piérola, y presidieron la ceremonia el Ministro de Marina y el Gobernador Civil.

La tarde de aquel mismo día se descubrió la estatua. «A las tres se reunieron en el Paseo de la Zurriola á donde se trasladaron desde la Casa Consistorial en procesión cívica precedidas de la Banda Municipal con su estandarte, las autoridades civiles, militares, administrativas y eclesiásticas, comisiones y altos empleados y descendientes del insigne Oquendo presididos por el Excelentísimo Ayuntamiento en Corporación con tamborileros, clarines y maceros, y con el estandarte llamado de Oquendo llevado por el concejal D. Julián de Salazar, y la bandera del Municipio de que era portador el Síndico D. Faustino Eguía.

«A los pocos momentos llegaron con el fastuoso ceremonial, propio de los Reyes de España y de la solemnidad, siendo entusiásticamente aclamados por el elemento oficial y el numeroso público allí reunido, SS. MM. y AA. RR. de las que formaban cortejo los altos dignatarios y empleados de Palacio». (1)

Después que SS. MM. y AA. RR. ocuparon el trono levantado al efecto, el alcalde D. Joaquín Lizasoain leyó un breve discurso que luego fué publicado y repartido profusamente. Terminada la lectura, el señor Lizasoain entregó á la Reina el pergamino en el que estaba escrito el discurso.

«Acto seguido dicho señor Alcalde rogó á SS. MM. en nombre de la Ciudad de San Sebastián se dignaran descubrir la estatua, y accediendo SS. MM. á este ruego tiraron de la cinta que sujetaba la Bandera Nacional que envolvía la estatua, y quedó ésta descubierta; la concurrencia prorrumpió en calurosos vivas á SS. MM. y á España y al esclarecido donostiarra que tanta gloria conquistó para ésta y en honor del cual tenía lugar la ceremonia, batiendo marcha Real las músicas y haciéndose por el barco de

(1) Del *Acta oficial* que se levantó con motivo de la inauguración de la estatua.

guerra *Conde de Venadito*, surto al efecto en aguas de la Zurriola, las correspondientes salvas de artillería.

«Por fin desfilaron las fuerzas del Ejército y de la Marina en columna de honor ante SS. MM. y el expresado monumento, dándose por terminado el solemne acto, retirándose las Reales Personas entre nuevos entusiastas vítores de la concurrencia, y haciéndolo después el elemento oficial, en la misma forma, á la Casa Consistorial». (1)

Por la noche se iluminó el monumento, y al pie cantó el *Orfeón donostiarra* algunos coros que se aplaudieron mucho. En la bahía de la Concha se simuló el combate naval que el almirante donostiarra sostuvo con el holandés Hanspater; la fiesta fué presenciada por inmenso gentío que dió muestras de gran complacencia.

Así terminó el día que los donostiarras dedicaron á ensalzar la memoria de Oquendo; el último recuerdo de toda la fiesta fué para aquella batalla inolvidable en la que el General Hanspater, viendo destruída su escuadra, tuvo que arrojarse al mar para no morir abrasado en su Almiranta que ardía incendiada por los bravos marinos que capitaneaba Oquendo, secundado por sus compatriotas Eguiguren, Larreta, Gabiria...

SERAPIO MUGICA.

(1) Estas líneas están reproducidas del *Acta oficial*.

DE VUELTA

La Revista EUSKALERRIAREN ALDE cuenta desde hoy con un nuevo colaborador que viene á aumentar el número, siempre creciente, de los amigos que nos ayudan en nuestra empresa. Este colaborador es el R. P. Antonio de Arruti, poeta varias veces ensalzado por la crítica. Al presentar á los lectores al P. Arruti, cúmplenos manifestar sincero agradecimiento hacia el religioso que, al honrar con sus producciones las páginas de nuestra Revista, nos prueba que el éxito nos favorece en nuestro afán de reunir en torno á EUSKALERRIAREN ALDE á cuantos se esfuerzan en demostrar de algún modo, por medio de la pluma, el cariño que sienten por las cosas de este querido País Vasco, objeto de nuestros constantes amores.

Late mi corazón con alborozo;
Oleadas de gozo
Subir á mi encendido rostro siento;
Mis ambas manos trémulas levanto,
Y mi cuerpo adelanto...
¡El tren parece que hoy camina lento!

Son sus montañas para mí tan bellas,
Y son suyas aquellas
Llanuras de verdor exuberante;
Grata visión que en apartado suelo
Para calmar mi anhelo
Retuve de mi espíritu delante.

Ya llego á tí, bendita Euskalerría,
¡Oh cara patria mía!,
Y llega el fin de mi nostalgia amarga;
Mi alma con dulce gratitud bendiga
A Dios, que con amiga
Mano me libra de pesada carga.

Auras patrias, dulcísimas respiro,
Verdes montañas miro
De blancos caseríos salpicadas;
¡La juventud y la inocencia fueron
Las prendas que tuvieron
Siempre nuestras Provincias Vascongadas!

Salud á tí, Guipúzcoa venturosa;
Do quiera que reposa
La vista, llena de beldad pareces,
¡Oh del cielo bendita patria mía,
La que de día en día
En hermosura y en pujanza creces!

Salud á tí que extático contemplo,
Maravilloso ejemplo
De fe sincera y de trabajo honrado;
Tierra de promisión, rincón oculto,
Donde se rinde culto
A lo por santa tradición legado.

Ni un palmo de terreno aquí baldío;
El transparente río
Copia de las orillas la belleza;
Embelesado, de mi pecho emito
Este vibrante grito:
¡Bien por el pueblo que trabaja y reza!

Bella Guipúzcoa á la que yo venero,
Y arrodillado quiero
Tras larga ausencia con amor besarte;
Provincia como la que el ser me diera,
Aunque alguien pretendiera,
No la podría hallar en otra parte.

FR. ANTONIO ARRUTI, O. F. M.

El Convento de Santo Domingo de Vitoria

X

Capilla Mayor

Habiendose efectuado como dho. es la Traslacion de la S. Imagen (de la Capilla, que hoy sirve de Escalera del Claustro Alto â la Sacristía) y colocado en la Capilla Mayor de la Iglesia nueva el año. 1538. se hacia ya forzoso pensar en el adorno competente. (1) Para esto se comenzo un Retablo el año. 1568. siendo Prior el P. fr. Martin Ayllon; y se concluió el año. 1574. ô 575. siendo Prior el P. fr. Juan de Soto. Salio este Retablo qual se podia desear para vn sitio tan hermoso, y tan visible. En el se registran, ô dejan ver con toda perfección en hermosas Medallas todos los soberanos Misterios de nuestra Religion; con otras varias Medallas, y Efigies, que le sirven de magestuoso adorno en las vasas, y costados. Tuvo de coste este Retablo. 13200. rs. â que juntos. 16000. que costò de dorarse por los años. 1604. ô 605. siendo Prior el P. Pred.^{or} Gen. fr. Juan de Peña, hijo del Convto. de Villaescusa, importa todo el coste del Retablo, hasta dho. año. 29207. rs. Obserbando, que los. 16000. rs. que costò de dorarse; los. 11000. los diò de limosna Maria Davalos, hermana del P. fr. Esteban Davalos, hijo de este Convto. para el dho. efecto (2), con la obligacion (segun se dice) de la Antifona *Ecce Ancila*, que despues de la Salve se canta todos los Sabados por ella. Y los otros. 5000. rs. restantes tambien los dieron de limosna diferentes personas devotas.

(1) Retablo Mayor. Lo hizo el Maestro Juan de Ayala, marido de Mari Diaz de Domayquia.

(2) Vease lo que se dice hablando de la Capilla de los Apostoles.

Poco despues que el Retablo (1) se hizo vna Alacena, ô Archivo en esta Capilla al lado del Evangelio, sobre la Puerta, que sale de la Sacristia al Presviterio, y luego se hizo otra â correspondencia para maior hermosura, sobre la que da al lado de la Epistola. Y aquel Cofrecito, que como se dice en la Historia de la S. Imagen, se puso cerrado en el Deposito con las cinquenta, y ocho velas del milagro, se saco de el en el dia de la Purificacion del año. 1583. siendo Prior el P. fr. Juan de Piña, hijo del Convto. de S. Pablo de Palencia, y se pasó â la Alacena, ô Archivo, que como hemos dho. esta al lado del Evangelio. En cuia traslacion sucedio el caso, que en dha. Historia se dice; y es: Que abriendo el Cofre para la comprobacion del milagro, se hallaron quatro velas mas: es â saver; sesenta, y dos. Como esta Cera era tan milagrosa, se sacaron de ella algunos pedazos, que desde luego se pusieron en vnos canutos de Plata para llebar â los Enfermos. Y despues por diversas ocasiones los Padres Piores han sacado otros para regalar â algunas Personas de distincion, que se han distinguido en el afecto, y devocion â la S. Imagen. La demas Cera se conserva en el mencionado Cofre, cuia llave assi como la de la Alacena, y Archivo se guarda con todo cuidado en el Deposito.

Por los años (2) de. 1680. siendo Prior la segunda vez el P. Mro. fr. Pedro Nuñez de Tineo se hicieron los Balcones, y cartelas para las Lamparas de la Capilla Mayor, y costaron. 2860. rs. que dieron algunos devotos. Y por los años de. 1779. siendo Prior la tercera vez el P. Mro. fr. Alonso Crespo se hicieron las Celosias, con lo que se dio mas Magestad â la Capilla, y las Lamparas hacen mas adorno. El numero de las Lamparas es de doce; seis en cada lado, aunque de diferentes hechuras, y tamaño; y entre todas pesan. 2015. onzs. con cuio material (3) se podrian hacer otras de mas lucimiento, costeando el Convto. las hechuras, como alguna vez se ha pensado. Y por si acaso se quisiese hacer en

(1) Alacena, ô Archivo de la Cera del milagro. En el año de. 1621. se hizo la Alacena, que esta al otro lado para colocar encima â S. Ines; lo hizo Francisco la Plaza en. 20. Ducos. y la Imagen costo. 6. Ducos. que se dieron al Escultor.

(2) Balcones, Lamparas, y Tribunas de la Capilla Mayor.

(3) Nota.

adelante, y para que se vea mas la desigualdad se pondra aqui lo que pesa cada vna:

AL LADO DEL EVANGELIO			AL LADO DE LA EPISTOLA		
	Onzas	Ochavas		Onzas	Ochavas
La Primera	663		La Primera	413	
La Segunda	221		La Segunda	128	
La Tercera	091		La Tercera	125	
La Quarta	071	06	La Quarta	076	04
La Quinta	064	04	La Quinta	056	
La Sexta	049	06	La Sexta	055	04

Que es total de las. 2015. onzas.

A mas de las Lamparas (1) hay tambien dos Arañas de Christal, que antes estaban colgadas en medio de la Capilla Mayor, y al presente se hallan â las dos entradas de ella, dando principio al adorno de los Balcones, ô Tribunas. Vna de ellas la costeo el P. Mro. y Prior fr. Carlos Mendoza, hijo del Convto. de S. Thomas de Avila; y la otra el Señor Marques de Legarda Dn. Joseph Manuel de Esquivel por los años de. 1755. ô 756.

Por los años (2) de. 1747. siendo Prior la primera vez el P. Mro. fr. Joseph Larrumbe, se rasgo, ô abrio en la disposicion en que esta la Puerta por donde se sale de la Sacristia al Presbiterio; la qual antes estaba tan estrecha, que se tropezaba, y andaba mui mal para sacar la S. Imagen en las Procesiones: Y al mismo tiempo se rasgò, y abriò tambien la Puerta de enfrente del mismo Presbiterio; ya por la vniformidad; ya tambien con el fin de poner en su hueco los Cañdeleros, y Ramos de Plata: aunque esto segundo no tiene efecto por haber experimentado la humedad del sitio; que solo sirve en el dia parâ tener el azeyte para las Lamparas.

Por los años (3) de. 1755. siendo Prior el P. Mro. fr. Carlos Mendoza, hijo del Convto. de S. Thomas de Avila se puso el Presbiterio en la forma, que hoy esta. Tenia antes las gradas lar-

(1) Arañas de Christal en las Tribunas.

(2) Puertas del Presbiterio.

(3) Presbiterio, y piso de la Capilla.

gas, y tendidas de Pared â Pared de la Capilla, pero (1) era tan estrecho, que no cabian los Ministros, y el Subdiacono tenia que estar bajo la primera grada: y como por motivo del Arco de la Capilla de la Magdalena no se podian sacar mas las gradas, fue preciso dar en el medio, que se tomo de hacer las Gradas ochavadas; lo qual no han reflexionado algunos, que son de parecer, de que las Gradas estarian mejor extendidas de Pared â Pared. La obra la hizo (*—hay un claro en el original—*) Sarria, y los balostres, y hierro de los lados los dio el Señor Marques de la Alameda Dn. Bartholome de Urbina. Sobre esta reja hay cinco achones de bronce â cada lado, en que se ponen las Achas, ô Cirios para las funciones; y con este motivo se desicieron los Acheros de Plata antiguos, y se aplicaron para el Frontal como luego veremos. Por los años de. 1783. siendo Prior la quarta vez el P. Mro. fr. Alonso Crespo (2) se entablo el Presviterio y el Pavimento de la Capilla Mayor en sus dos lados, que antes no tenia mas que vna Tarima como de vna vara al rededor de los asientos fixos. Tambien se compusieron las losas, que hay en medio del entablado, y rebajaron algunos Escudos de Armas de las Sepulturas, que antes estaban mas sobresalientes, y desiguales, y algunas Piedras pedazadas.

En este Altar (3) hay vn Frontal labrado de Plata â martillo, con varias piezas sobredoradas. Lo hizo Antonio Sotil año de. 1759. siendo Prior la tercera vez el P. Mro. fr. Joseph Larrumbe: tiene. 984. onzas de Plata; y con el trabajo de â siete rs. y medio por onza, ascendio el total de su coste â. 29000. rs. Se puso el dia. 2. de Febrero de dho. año. El principio, ô causa de hacerse este Frontal fue: Que Dn. Blas de Azcaray, y Mendieta, natural de esta Ciudad; hijo de Dn. Josep de Azcaray, y de D.^a Maria Joaquina de Mendieta; habiendo pasado â Indias, murio mui mozo de vna recia enfermedad: y entre otras mandas dejó en su Testamento, Quinientos Pesos fuertes para que se entregasen al que cuida de N.^a S.^a y se empleasen en su obsequio. El Secretario, que hizo el Testamento (â vso sin duda de aquel Pais) puso vn

(1) Nota.

(2) Entablado del Presviterio, y Capilla Mayor.

(3) Frontal de Plata.

nombre, de quien se debia entregar el dinero, algo ambiguo, diciendo: Para el Abad, y Mayordomos de la Cofradia: por lo qual hubo su disputa para la entrega; Sobre si se entendia el P. Prior, y la Comunidad; ô el Abad, y Mayordomos de los Cofrades del numero; y se convino por las partes, en que se consultasen tres Abogados, como se hizò. El primero, que fue Dn. Agustin Mendi- vil dixò: Se debia entregar el dinero para disponer de el al Abad, y Mayordomos. El segundo, que fue el Licenc.^o Dn. Vicente de Ayala, resolvio: Que sin razon de dudar tocaba el recivo, y disposicion del dinero al P. Prior, y su Comunidad. Y el tercero, que fue Dn. Agustin de Rebuelta determinò: *Que dibidatur Infans*; y assi: Que los. 250. Pesos se entregasen al Abad, y Mordomos (*sic*); y los otros. 250. â la Comunidad. Pero como esta siempre ha tenido el fin honroso, y glorioso de emplear en el maior culto, y adorno de esta S. Imagen quantas limosnas recibe de sus devotos; y este mismo era el del Abad, y Mayordomos, se convino: En que en nombre de la Comunidad, y Cofradia se hiciese vn Frontal de Plata, supuesto que la Graderia, Arco, y Camon de N.^a S.^a era de lo mismo: y assi se hizo.

Para esto: Dn. Joachin Vrtado de Mendoza, Cavallero devotissimo de esta milagrossissima Imagen, amas de haber traido â su costa de Salamanca el dibujo, dio Cinquenta Doblones de Limosna.

Dn. Domingo Gonzalez de Echavarri dio Veinte, y cinco Doblones.

Dn. Pedro Mendivil, Secretario de la Ciudad Cien Ducados.

El Convto. concurrio con los. 250. Pesos fuertes; y con los Achones de Plata, que como ya hemos dho. estaban para el culto de N.^a S.^a y pesaron en limpio. 23. libras; y â mas de esto con otras varias limosnas que de diferentes Personas juntaron los Religiosos.

Por la transcripción,

FRAY FERNANDO DE MENDOZA
(CAPUCHINO).

NOTAS ETIMOLÓGICAS

Los nombres de los pueblos guipuzcoanos

BEASAIN

Los que llevan fecha del año 1399 son los documentos más antiguos en que hemos visto escrito este nombre.

Aizkibel dió una etimología del nombre de esta villa guipuzcoana. Haciéndola derivar de *bea* = «mirar» y *sain* = «quien cuida», dijo que *Beasain* significa «centinela de vista». Sin embargo, aun siguiendo para la explicación de la etimología el camino trazado por Aizkibel, parece que *Beasain* debe significar mejor «quien cuida el bajo» (de *bea* «bajo») que «centinela de vista».

Azkue en su excelente Diccionario dice que *Beazain* es en euskera el «rastrojo» castellano, y que también quiere decir «campo regado».

La palabra *Beasain* puede ser descompuesta así: *Be - as - ain*, y en este caso se le puede atribuir la significación de «la peña de abajo», traduciendo *as* por «peña» en virtud de razones que ya citamos al hablar de la etimología de *Asteasu* (1). Quizá esta explicación del nombre de *Beasain* no sea la menos lógica de cuantas se hayan dado de su etimología.

En el siglo XVII existió el apellido *Beasoin*, y en el monte Aralar hay un término denominado *Beaskin*.

B. DE ARREGUI.

(1) Véase EUSKALERRIAREN ALDE, tomo II, pág. 729.

EL TEATRO EUSKÉRICO EN 1912

Representaciones teatrales en Guipúzcoa

El trabajo que hoy ofrezco á la consideración de los lectores de EUSKALERRIAREN ALDE, es una recopilación de noticias referentes á las funciones euskéricas que durante el año 1912 se han representado en Guipúzcoa. Esta relación es exacta, pero no puede ser completa. No es posible que puedan recogerse sin omisiones noticias de todas las funciones representadas en todos los pueblos de Guipúzcoa.

Pero aunque es incompleta la relación, las consecuencias que de ella se deducen son muy consoladoras para quienes contemplamos con entusiasmo el resurgir del espíritu vasco. Seguramente que serán muy pocos quienes no se muestren sorprendidos al conocer el número de veladas euskéricas que se han celebrado y el nutrido repertorio teatral que poseemos. ¡Lástima que esta relación no pueda ser completa! Pero por lo anotado juzguen los lectores de lo que haya escapado á nuestras investigaciones y digan sinceramente si creían que el teatro euskérico tenía la pujanza que ostenta.

Es indudable que el espíritu vasco ha comenzado á revivir. Y esa resurrección no se hace palpable sólo por tal ó cual manifestación aislada, si no que se siente en todos los aspectos del vivir. Comenzó por el deseo de reintegraciones forales y de amor al idioma privativo del país, llegó á la música, se inició en la pintura, ha tocado á la fotografía, ha llegado á la arquitectura. Y se va enseñoreando del teatro.

¡Teatro euskérico! Sabemos que ante esta exclamación sonreirán despectivamente muchos que consideran como cuentos tártaros todo cuanto se refiere á la consolidación del espíritu euskaldun. ¡Teatro euskérico! Ilusiones, sueños.....

Pues bien; vamos á demostrar que no es sueño ni ilusión el progreso del teatro vasco. Y vamos á demostrarlo sin que quepan negaciones ni dudas; poniendo ante los ojos hechos innega-

bles. Quienes no quieran dar su brazo á torcer, después de leído este trabajo nos hablarán de obras detestables, de aficionados de mala muerte, etc. Nos importa poco. Nosotros no afirmamos haber llegado á la perfección, ni siquiera haberla vislumbrado á lo lejos. Afirmamos tan sólo que con paso seguro, firme, hemos comenzado á caminar. Lo difícil suele ser el empezar, no el seguir. Quienes rían ante nuestra satisfacción vuelvan el pensamiento diez años atrás y comparen tiempos con tiempos. De la comparación nosotros estamos altamente satisfechos: el paso que hemos dado es de gigante.

Pero dejemos comentarios é impresiones: que el lector los haga ante los datos que le ofrecemos.

He aquí una relación de las funciones euskaras que se han representado en 1912, de las sociedades ó centros que las han organizado y de las fechas y pueblos en que han tenido lugar:

Andoain.—El 14 de Julio en el Circulo de la Juventud jaimista, el monólogo *Exkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe y el monólogo *Mocha Erriyan*, de J. Artola.

Azcoitia.—El 14 de Junio en una velada en honor del Sagrado Corazón de Jesús, en el Circulo Integrista, Francisco Cuende declamó un monólogo alusivo á la fiesta.— El 25 de Julio, en el Circulo jaimista, el juguete *Aldix aldix*, de A. Barriola.— El 8 de Diciembre en el Circulo jaimista *Abek istillubak*, de M. Soroa, y *Aldix-aldix*, de A. Barriola.— El 15 de Diciembre en el Circulo integrista el sainete *Telefonoa*, de A. M. Zabala.

Azpeitia.—El 20 de Febrero en el Circulo jaimista el monólogo *Iskiña Mutrikun*, de V. Iraola.— El 15 de Diciembre en el Circulo jaimista *Lapurrak, lapurrak*, de M. Soroa.

Eibar.—El 19 de Febrero en el Circulo jaimista, *Gorgonioreen estuasunak*, de M. Soroa.—El 28 de Abril Artola representó en el Salón-Teatro los monólogos *Pello-Kirten*, de J. Artola, é *Iskiña Mutrikun*, de V. Iraola.—El 6 de Julio en el Circulo jaimista, *Krispiña ta Krispiñ*, de J. Gamboa.

Elgoibar.—El 7 de Abril en el Salón de la Casa Consistorial, *Joñemaritarra*, de V. Iraola.

Fuenterrabía.—El 18 de Febrero el diálogo *Paskalín eta Pa-*

chiku, arreglo del francés.—El 20 de Febrero *Paskalin eta Pachiku*.—El 25 de Febrero *Paskalin eta Pachiku*.

Irún.—El 22 de Septiembre en el Círculo jaimista, *Aldix-aldix*, de A. Barriola.

Mondragón.—El 6 de Enero en la Juventud jaimista, *Abek istillubak*, de M. Soroa.—El 16 de Junio, los miembros de la Juventud Católica, *Aldix-aldix*, de A. Barriola.

Motrico.—El 18 de Febrero en el Salón-Teatro *Abek istillubak*, de M. Soroa.—El 7 de Abril en el Batzoki Motrikoarra, *Bañan xein naiz ni?*, de M. Soroa, el monólogo *Praisku*, de J. Artola y *Meza berriya*, de A. Barriola.—El 26 de Mayo en el Batzoki *Meza berriya*, de A. Barriola, y *Amoriyoa eta interesa*, de E. Gorostidi.—El 11 de Agosto en la Sociedad jaimista, *Gorgonioren estuasunak*, de M. Soroa, y *¿Exkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe. El 25 de Agosto en la Sociedad jaimista, *Alkate berriya*, de M. Soroa.—El 22 de Septiembre en la Sociedad jaimista de Motrico, *Abek istilluak*, de M. Soroa.—El 6 de Octubre en el Batzoki, *¿Exkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe, *Meza berriya*, de A. Barriola y *Gorgonioren estuasunak*, de M. Soroa.—El 8 de Diciembre en el Batzoki, *Aušen da eguna de Lushe Mendi*, *Jauregi erro-tako astoa*, de A. M. Zabala y *Aldix-aldix*, de A. Barriola.—El 25 de Diciembre en el Batzoki *Anton Kaiku*, de M. Soroa y *Aušen da eguna*, de Lushe Mendi.

Oñate.—El 18 de Febrero, en el Círculo carlista los monólogos *Praisku*, de J. Artola y *Anton Tiñaku*.—El 18 de Febrero en el Batzoki, *Aldix-aldix*, de A. Barriola, *Gorgonioren estuasunak*, de M. Soroa y *¿Exkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe.—El 19 de Febrero en el Batzoki *Anton Kaiku*, de M. Soroa, y *Praisku*, de J. Artola.

Rentería.—El 14 de Enero en el Círculo jaimista *Egun bi erren-teriyen*, juguete cómico de R. Illarramendi y *Gorgonioren estuasunak*, de M. Soroa.—El 21 de Enero en el Batzoki, *Barrenen arra*, de M. Soroa, *Jo ta uts*, de R. Illarramendi y *Senargai ona*, comedia en un acto, de Lushe Mendi.—El 4 de Febrero en el Círculo jaimista *Gorgonioren estuasunak*, de M. Soroa, y el monólogo *Jo semaritarra*, de V. Iraola.—El 4 de Febrero en el Batzoki, *Aldix-aldix*, de A. Barriola y *¿Zein da emen?*, comedia en un acto

de *Lushe Mendi*.—Durante los días de Carnaval en el Batzoki, *Aldix-aldix*, de A. Barriola, *Gabon jaunak edo toriadoriak*, de R. Illarramendi, *Shordo*, de Iraola, *¿Zein da emen?* y *Osagai ona*, comedia en un acto de *Lushe Mendi*.—El 18 de Febrero en el Círculo jaimista, *Abek istillubak*, de M. Soroa.—El 16 de Junio, el cuadro nacionalista de Donostia representó en el Batzoki de Renteria, *Aldix-aldix*, de A. Barriola, y *Gorgonioreen estuasunak*, de M. Soroa.—El 1.º de Diciembre en el Círculo jaimista, *Sabiroya*, de J. Artola, y *Testimonio falsua*, de R. Illarramendi.—El 29 de Diciembre en el Batzoki, *Amets goxoa*, de J. Gorostidi y *Aldix-aldix*, de A. Barriola.

San Sebastián.—El 1.º de Enero en la Juventud Integrista, la zarzuela *Periyaren xalapartak*, letra de A. M. Zabala y música de un socio de la Juventud (1).—El 14 de Enero en el Círculo de San Luis, *Alkate berriya*, de M. Soroa con música de *Lushe Mendi*.—El 20 de Enero en el Centro Católico, la zarzuela *Zori gaixtoko eguna*, letra de A. Barriola y música de J. Olaizola.—El 21 de Enero en la Juventud Integrista de San Sebastián se estrenó el monólogo *Jauregi-errotako astoa*, de A. M. Zabala.—El 28 de Enero en el Círculo de San Luis, *Anton Kaiku*.—El 4 de Febrero en el Círculo de San Luis, *Auñen da eguna*, comedia en un acto, de *Lushe Mendi*, *Ero algara*, monólogo dramático de J. I. Uranga, y *Anton Kaiku*, de M. Soroa con música de *Lushe Mendi*.—El 4 de Febrero en la Juventud Integrista se estrenó *Landaetako eche jauna*, de un socio de la Juventud.—El 18 de Febrero en la Juventud Integrista, *Landaetako eche jauna*.—El 18 de Febrero en el Círculo de San Luis, *Aterako gera*, de T. Alzaga.—El 20 de Febrero en la Juventud Integrista, *Periyaren xalapartak*, de A. M. Zabala, y estreno del monólogo *Noeren ontziya* que fué representado por su autor Simón Arratibel.—El 20 de Febrero en el Círculo de San Luis, estreno del ensayo cómico *Bakoitzak beria*, de Francisco Arostegui.—El 20 de Febrero en la Lealtad Jaimista, *Mariya*, de Gamboa.—El 19 de Marzo en el salón del

(1) Esta obra se estrenó en el mismo local el 17 de Diciembre de 1911. La representación del día 1.º de Enero era la segunda que se celebraba, y dió origen á algunos incidentes porque varios nacionalistas protestaron en el salón de ciertas frases que decían ser ofensivas para ellos.

Patronato de San Luis, el Círculo de Obreros Católicos representó la zarzuela *Kirkir arra, Gorgonioren estuasunak* de M. Soroa y *Praisku*, de J. Artola. — El 8 de Abril en el Teatro Principal, el Cuadro Dramático Nacionalista, *Aldix Aldix* de A. Barriola. (1) El 14 de Abril en el Teatro Principal, el Cuadro Dramático Nacionalista, la comedia en dos actos *Zulo madarikatuak*, de A. Barriola (2) y la zarzuela *Zorigaitoko eguna*, letra de A. Barriola y música de J. Olaizola (1). — El 28 de Abril en la Juventud Integrada, los monólogos *Jauregi-errotako astoa*, de A. M. Zabala y *Noeren ontziya*, de S. Arratibel. — El 2 de Junio en la Juventud Integrada, *Barrenen arra*, de M. Soroa. — El 25 de Julio en el patronato de la Inmaculada, un monólogo euskérico. — El 27 de Octubre en la Lealtad Jaimista, *Porru Salda*, de I. N. Arizmendi. — El 10 de Noviembre en la Lealtad Jaimista, *Sabiroya*, de J. Artola. — El 17 de Noviembre en la Lealtad Jaimista, *Tomas Inasio Donostiyan*, de R. Illarramendi. — El 24 de Noviembre en la Juventud Integrada, el monólogo *Pello Kirten*, de J. Artola. — El 15 de Diciembre en la Lealtad Jaimista, *Mariya*, de J. Gamboa. El 21 de Diciembre la Sociedad «Euskaldun Fedea» en el Teatro Principal, *Barrenen arra*, de M. Soroa, *Alkate ona* (estreno) de J. Elizondo (3) *Amoriyua eta interesa*, de J. Gorostidi y el monólogo *Ero algara*, de J. I. Uranga. — El 22 de Diciembre en la Juventud Integrada, *Periyaren zalapartak*, de A. M. Zabala. — El 30 de Diciembre en la Lealtad Jaimista, los monólogos *Alperrikako damuba*, de J. B. Ayerbe, y *Ero algara*, de J. I. Uranga.

Tolosa. — El 7 de Enero en el Batzoki, *Meza Berriya*, de A. Barriola, *Aterako gera*, de T. Alzaga, y el monólogo *Iskiña Mutrikun*, de V. Iraola. — El 14 de Enero en la Sociedad Jaimista «Lealtad Guipuzcoana», *Meza Berriya*, de A. Barriola. — El 11 de Febrero

(1) De esta función se ocupó EUSKALERRIAREN ALDE en el tomo II, pág. 253.

(2) Esta comedia obtuvo el primer premio en el concurso abierto por la Juventud Vasca de Bilbao en 1911.

(3) Esta comedia fué presentada escrita en euskera guipuzcoano con el título *Axtiya* al concurso de comedias abierto en 1911 por la Juventud Vasca de Bilbao, y obtuvo el 2.º premio. Se publicó en 1912, vertido al vizcaino con el título *Txomin Arroyo*, y posteriormente, aunque el mismo año, se editó en guipuzcoano con el dictado de *Alkate ona*.

en «Lealtad Guipuzcoana», la zarzuela *Anton Kaiku*, letra de M. Soroa y música de *Lushe Mendi*, y los monólogos *¿Ezkonduko al naiz?* de J. B. Ayerbe y *Shordo*, de V. Iraola.—El 18 de Febrero en el «Cine Moderno», en una función organizada por la banda de música *Diapason*, el monólogo *¿Ezkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe.—El 21 de Abril en el Centro Musical Tolosano, los jóvenes catequistas, *Gorgonoren estuasunak*, de M. Soroa, *Anton Kaiku*, de M. Soroa y *Mocha erriyan* de J. Artola.—El 26 de Mayo en el Centro Musical Tolosano, en una función organizada por la banda *Diapason*, el monólogo *Pello Kirten*, de J. Artola.—El 25 de Julio en el Centro Musical Tolosano, los jóvenes catequistas, *Martin Tiñaku*, y el monólogo *¿Ezkonduko al naiz?* de J. B. Ayerbe.—El 31 de Julio en el Centro Musical Tolosano, *Anton Kaiku*, de M. Soroa y *Aldiz Aldiz*, de A. Barriola.—El 31 de Julio en el Batzoki, *Anton Kaiku*, de M. Soroa, y *Aldiz Aldiz*, de A. Barriola.—El 29 de Agosto en el Centro Musical Tolosano, los jóvenes catequistas, *Manu*, de J. I. Uranga.—El 24 de Noviembre en el Centro Musical Tolosano, *¿Ezkonduko al naiz?* de J. B. Ayerbe.—El 8 de Diciembre en el Circulo Jaimista de Tolosa, *¿Baña zein naiz ni?* de M. Soroa.—El 25 de Diciembre en El Circulo Jaimista, *Jauregi errotako astoa*, de A. M. Zabala y *Aterako gera*, de T. Alzaga.

Vergara.—El 18 de Febrero en el Batzoki, *Urrutiko inchaurreak* de M. Soroa, y el monólogo *Abertzalea*—El 7 de Abril en el Batzoki, *Mariya*, de J. Gamboa.—El 8 de Diciembre en el Centro Obrero Católico, *Legorreko arrantzalia*, de J. Artola, *Aldiz Aldiz*, de A. Barriola y *¿Ezkonduko al naiz?* de J. B. Ayerbe.

Villabona.—El 14 de Enero el cuadro dramático del Centro Obrero, *Gorgonoren estuasunak*, de M. Soroa.—El 17 de Febrero en el Colegio de San Juan de Dios, elementos del Centro Obrero y del Circulo Carlita, *Aldiz Aldiz*, de A. Barriola.—El 19 de Febrero en el mismo local y en la misma forma que el 17 *Gaztañ erriak*.—El 20, en el mismo local y en forma idéntica, *Abek istillubak*, de M. Soroa.—El 6 de Mayo en el Centro Obrero, *Shordo*, de V. Iraola.—El 8 de Diciembre en el Centro Obrero *Porru Salda*, de I. N. Arizmendi.

Zarauz.—El 16 de Mayo en el Centro de Obreros Católicos,

Praisku, de J. Artola y *Iskiña Mutrikun*, de V. Iraola.—El 14 de Julio en los salones de la Juventud Antoniana estreno del monólogo *Amets egiazkoak* del P. Epelde.—El 16 de Septiembre en el salón de la Casa Consistorial, *Joše Ebaisto* y *Porru salda*, ambos de I. N. Arizmendi (1).—El 16 de Septiembre en la Plaza de la Villa, *Jose Ebaisto*, de I. N. Arizmendi (2).

Zumarraga.—El 11 de Febrero en el Círculo jaimista *Abek istillubak*, de M. Soroa y los monólogos *Iskiña Mutrikun*, de V. Iraola y *Jose Burruntxi*.—El 18 en el Centro Católico Obrero *Mexa Berriya*, de A. Barriola y *¿Ezkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe.—El 8 de Diciembre en el Círculo jaimista *Gorgonoren estuasunak*, de M. Soroa, estreno de *Kontu exkontzarekin* (3), y el monólogo *Alperrikako damuba*, de J. B. Ayerbe (4).

Zumaya.—El 18 de Febrero en el Batzoki, *Aterako gera*, de T. Alzaga, *¡Bai, bai!* comedia para niños, de Martín Ormaeche (5) *¿Zein da emen?*, de *Lushe Mendi*.—El 18 de Febrero en el Círculo Católico *Bi ichubak*, de V. Iraola, *¿Ezkonduko al naiz?*, de J. B. Ayerbe y *Periyaren xalapartak*, de A. M. Zabala.—El 20 de Febrero en el mismo local, las mismas obras.—El 20 de Febrero en el Batzoki *¡Bai, bai!*, de M. Ormaeche, y la comedia en un

(1) Estos monólogos se representaron con motivo del concurso de declamación celebrado por esta Revista. Véase EUSKALERRIAREN ALDE, tomo II, pág. 582.

(2) Este monólogo fué declamado en la gran fiesta euskara organizada por esta publicación en Zarauz. Véase EUSKALERRIAREN ALDE, tomo II, pág. 587.

(3) El periódico jaimista de donde tomamos la noticia dice de esta obra que es «chispeante comedia, arreglo de un correligionario nuestro».

(4) Este monólogo es el premiado en el concurso literario abierto por EUSKALERRIAREN ALDE en 1912 con motivo de las Fiestas Euskaras de Zarauz. En el tomo II pág. 534 de esta Revista puede verse el juicio que mereció al Jurado, y en la página 675 y siguientes del mismo tomo está el monólogo íntegramente publicado.

En ninguna parte hemos visto la noticia de que este monólogo haya sido declamado antes del 8 de Diciembre: creemos, por consiguiente, que fué estrenado este día.

(5) La comedia *¡Bai, bai!* fué escrita en castellano por D. Martín Ormaeche y estrenada en San Salvador del Valle el 25 de Marzo de 1911. D. José Andrés de Amas hizo la versión euskérica y esta se representó por vez primera el 18 de Febrero de 1912, en el Batzoki de Zumaya. La versión al euskera no fué total, pues los personajes que representan tipos ajenos al País Vasco siguen hablando castellano en la traducción.

acto *Mutillaren onerako bidea*.—El 25 de Agosto *Anton Kaiku*, y *Gorgonioren estuasunak*, ambas de M. Soroa.

Resumiendo cuanto llevamos escrito, podemos presentar el siguiente cuadro que nos dice bien claro cuántas funciones euskéricas se han dado en los pueblos de Guipúzcoa durante el año 1912 y cuántas obras se han representado en esas funciones.

	Funciones.	Obras.
Andoain.....	1	2
Azcoitia.....	4	5
Azpeitia.....	2	2
Eibar	3	4
Elgoibar	1	1
Fuenterrabia	3	3
Irún	1	1
Mondragón	2	2
Motrico.....	9	18
Oñate.....	3	7
Rentería	10	21
San Sebastián.....	27	36
Tolosa	13	22
Vergara.....	3	6
Villabona.....	6	6
Zarauz	4	6
Zumarraga	3	8
Zumaya.....	5	13
	<hr/> 100	<hr/> 163

Es decir que se han dado cien funciones y se han llevado á la escena 163 obras. Estas obras están clasificadas así:

Monólogos.....	54
Obras en un acto...	105
Obras en dos actos..	4

Estas obras no son distintas, naturalmente, sino que en ese número van incluidas las repeticiones. Si contamos tan solo las obras distintas, obtendremos este resultado:

Monólogos.....	19
Obras en un acto...	40
Obras en dos actos..	3
	<hr/> 62

lo cual quiere decir que durante el año 1912 en Guipúzcoa se han representado 62 obras distintas redactadas en euskera. Más de uno de nuestros lectores se mostrará extrañado ante este número. Son muchos quienes creen que el repertorio teatral vasco no tiene más de doce comedias. Sin embargo, el pasado año se han representado 62, y el autor de estas líneas tiene en su poder muchas más, de distintos autores, que este año no se han representado por haberse agotado las ediciones ó por dificultades de representación ó por cualquier otra causa.

San Sebastián ocupa el primer lugar por lo que al número de representaciones vascas se refiere; le siguen Tolosa y Rentería, por este orden.

El monólogo que más veces ha sido declamado es, con mucha diferencia sobre los demás, el premiado en el concurso que en 1911 abrió EUSKALERRIAREN ALDE (1): el titulado *¿Ezkonduko al naiz?*, de Juan B. de Ayerbe. Le siguen *Iskiña Mutrikun*, de V. Iraola; *Praisku*, de J. Artola y *Jauregi-errotako astoa*, á pesar de ser este último recientemente publicado (2).

Entre las obras en uno y dos actos, la comedia *Aldix-Aldix*, de A. Barriola, se lleva la palma; le siguen *Gorgonioreen estuasunak*, de M. Soroa y *Anton Kaiku*, del mismo autor.

Atendiendo al número de representaciones que en conjunto han obtenido las obras de cada autor, Marcelino Soroa ocupa el primer lugar, lo cual no es de extrañar porque escribió mucho para el teatro. Le sigue Avelino Barriola.


Estas noticias que insertamos nos demuestran palpablemente

(1) Noticias de este concurso pueden verse en EUSKALERRIAREN ALDE, tomo I, págs. 349, 571, etc. El monólogo se publicó en la sección *Euskal-Esnalea*, tomo I, pág. 244, y luego se hizo una edición especial que no se puso á la venta.

(2) Se hallaba inédito hasta que lo publicó EUSKALERRIAREN ALDE en el tomo II, pág. 437. Luego se hizo otra edición cuyos ejemplares se hallan de venta á 0,50 pesetas.

que el Teatro vasco de hoy es mucho más rico y fecundo que el de hace diez años. En aquella época no pasarían de una docena las obras vascas representadas en Guipúzcoa; hoy seguramente llegan á varios cientos, y puede afirmarse que este número crecerá de año en año de un modo consolador. ¡Ojalá que la mención que hacemos aquí de los pueblos y centros donde se han organizado veladas vascas sirva de aliciente para los tibios! Por lo menos, que sirva de aplauso entusiasta para cuantos centros políticos y de recreo han destinado sus salones á tan patriótico empeño; para cuantos autores han enriquecido el repertorio de obras teatrales dedicando á la escena vasca las flores de su ingenio, y para los modestos aficionados que ocupan las horas de descanso cultivando la inteligencia y esforzándose en que ante el espectador aparezcan llenas de realidad y de vida las creaciones nacidas en la mente de quienes al servicio del teatro vasco ponen las galanuras de su pluma.

GREGORIO DE MUJICA.



CURIOSIDADES TOCANTES AL PAÍS VASCO

Preguntas y respuestas

En esta sección incluiremos todas aquellas consultas y preguntas que nuestros suscriptores nos remitan, á condición de que en algún modo se relacionen con el País Vasco. Rogamos á los lectores que también nos envíen las contestaciones oportunas, siempre que tengan datos para satisfacer la curiosidad de quienes preguntan.

PREGUNTAS

NÚMERO 4.—*Lacaza del chimbo*.—Seguramente que todos los lectores de EUSKALERRIAREN ALDE conocen de nombre esta canción bilbaina, y muchos de ellos hasta sabrán de memoria algunas estrofas. Pero yo, entusiasta bilbaino y á más chimbero empedernido, quisiera saberlas todas *pa dejar biscos* á mis amigos cantándoles la canción íntegra después de las *salchas* chimberas. Si hay alguien que me la proporcione hará un señalado servicio á los bilbainos, pues yo no conozco quien la sepa entera y sí muchos que quisieran saberla. Si alguno me la envía ó la reproduce en EUSKALERRIAREN ALDE, para él serán las primeras *mantecasas* que yo derribe á tiros.—*Un suscriptor bilbaino*.

NÚMERO 5.—*El texto euskérico más antiguo*.—Agradecería mucho que alguien me dijese cuál es el texto euskérico más antiguo que se conoce y en qué fecha ha sido escrito.—*M. de Arriola*.

1913

EL MES DE FEBRERO

Músicos vascos

Andrés Isasi.—Este joven músico bilbaino ha obtenido en Berlín gran éxito con motivo de una hermosa composición suya que ha sido ejecutada por la orquesta Bluther.

• Isasi ha escrito una leyenda sobre temas moros titulada *Zhanufa*, y su mérito es tal que la renombradísima orquesta Bluther la estudió con gran cariño y la ejecutó magistralmente. El público, puesto en pie, aclamó con entusiasmo al compositor bilbaino, y los periódicos diarios y los dedicados al arte han hecho grandes elogios de las aptitudes de Isasi y del mérito de su sinfonía recién estrenada.

Leo de Silka.—El señor Marqués de Rocaverde D. Leonardo Moyua, conocido en el mundo del arte con el nombre de *Leo de Silka*, dió un concierto de piano el día 12 en la *Asociación Filarmónica* de Zaragoza. Ejecutó obras de Beethoven, Schubert, Chopin, Mendelssohn, Debussy, Albeniz, Heuselt, Liszt, etc., y el pianista donostiarra fué ovacionado con mucho entusiasmo en todas ellas. La prensa zaragozana confesó unánime al día siguiente que el señor Moyua, quien se dedica á la música por afición, puede codearse con los más afamados pianistas profesionales que han desfilado por la capital de Aragón.

Después del concierto fué obsequiado por la Junta Directiva de la *Asociación Filarmónica* con un banquete que se celebró en el Casino Principal. El Presidente de la Junta señor Savirón entregó al Marqués de Rocaverde, en nombre de las señoras de la *Asociación*, una preciosa medalla de oro de la Virgen del Pilar, orlada de brillantes y rubíes, que aquellas damas dedicaban á la distinguida esposa del Marqués de Rocaverde.

El tenor Constantino.—El tenor bilbaino Constantino, antes de que su nombre fuera conocido en las esferas del Arte, se trasladó á Bragado, cabeza de partido de la provincia de Buenos Aires, y se dedicó á sus tareas de modesto obrero manual á fin de hacer frente honradamente á las necesidades ineludibles de la vida. En Bragado fué donde Constantino se reveló como tenor de espléndidas facultades, y desde entonces el artista guarda gran cariño para la población que fué testigo de sus primeros pasos de artista.

En prueba de ese cariño, Constantino ha hecho construir en Bragado un hermoso teatro que lleva su nombre, y lo inauguró él mismo cantando la ópera *Boheme*. Excusamos decir que tanto en esta función como en otras varias cantadas en noches sucesivas, Constantino ha obtenido ruidosísimos triunfos y marcadas pruebas de agradecimiento. En la función inaugural, el alcalde de Bragado señor Maroni testimonió en público el agradecimiento de la ciudad á su benemérito protector.

Enrique de Inchausti.—El renombrado tenor bilbaino señor Inchausti, conocido en el campo artístico con el nombre de *Rico*, llegó hace pocos días á Bilbao á descansar de las fatigas de su labor artística pasada. Pero á causa de un telegrama puesto desde Florencia, ha salido con dirección á esta población italiana, contratado para cantar en el teatro del Rey Humberto. Esta contrata es un triunfo señaladísimo para el tenor Inchausti, ya que los empresarios de aquel teatro, firmes en su propósito de formar una compañía de ópera que iguale á las mejores de Europa, no fijan su atención más que en figuras de verdadero relieve artístico.

Medalla conmemorativa

Oportunamente dimos cuenta en estas páginas de los Certámenes históricos y artísticos abiertos en San Sebastián por la Junta del Centenario de 31 de Agosto de 1813 y del Cincuenta-

